

## חגיגת פר מצוה جشن תפילין בנדן

הזמנה = דעות נאמה

הננו מתגבדים להזמין את גבורו ואת רעיתו היקרה להשתתף בחגיגת פר מצוה בנגו אדון רפאל שתתקיים ביום החמישי יט' בחדש מחר בשנת 1386 בשעה 6/30 בבקר.

הגתובת: טהראן רחוב אנקלאב אסלאמי תחנת פול ג'ובי סמטת פר ניאן מספר 7 בית גנסת פול ג'ובי. בכל הגבור משפחת שיראזי.

בא כמאל احترام בדינוסילה از جنابعالی و بانو محترمه دعوت میشود که در جشن برمیصوای پسرمان آقای رفائل که در روز پنجشنبه ۱۹ مهر ماه ۱۳۸۶ ساعت ۶/۵ صبح برگزار میگردد شرکت فرمائید.

آدرس: تهران خیابان انقلاب اسلامی ایستگاه پل چوبی کوچه پرنیان شماره ۷ کنیسای پل چوبی با کمال احترام خانواده شیرازی

### مقدمه: הקדמה:

1) נער שהכיע בכיל שלוש עשרה שנה ויום אחד הוא חייב להניח תפילין ומצטרף הנער למנין עשרה .  
 1- נوجואני که به سن ۱۳ سال کامل رسید موظف است که תפילין (מهرנماز) بگذارد, آن نوجوان پسر جزء ده نفر مرد (بالغ) که نماز جماعتي می خوانند به حساب می آید.

2) יום הפר מצוה הוא יום שפון ישראל נכנס לתוך עם ישראל ומקבל עליו את עול התורה והמצוות.  
 2- روز برمیصوا روزی است که پسر יהודی ( به طور رسمی) داخل ملت יהוד می شود و موظف به اجرای مطالب تورات و فرامین الهی می گردد.

3) בְּרִגְלֵי הַהוֹרִים חוֹגְגִים וּמְזִמִּינִים אֶת טוֹבֵי הָעִיר הַקְּרוֹבִים וְהַיְדִידִים שֶׁלָּהֶם וְעוֹרְכִים סְעֻדַת מִצְוָה וְשָׂרִים שִׁירִים שְׂמֵחִים וְרוֹקְדִים לְכַבּוֹד מִצְוֹת בַּר מִצְוָה.

۳- معمولاً والدین جشن می‌گیرند و محترمین شهر، اقوام و دوستان خود را دعوت می‌کنند و ترتیب «سور» (ضيافت) می‌دهند و سرودهای شاد به احترام فرمان برمیصوا (بستن تفییلین) می‌خوانند و می‌رقصند.

4) חֲכָמִים זְכוּרֹנִם לְבִרְכָה נִתְּנוּ לְמִנְהַגָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁבִּיּוֹם זֶה הֵבִן דּוֹרֵשׁ בְּדַבְּרֵי תוֹרָה וּבְעֵינָיו תְּפִילִין וְקִרְאוּ לְיוֹם זֶה יוֹם הַלּוֹלָא וְשִׂמְחָה.

۴- دانشمندان (یهود) یادشان به خیر در رسوم یهودیان چنین مرسوم کرده‌اند که در این روز پسر درباره مطالب تورات و تفییلین سخنرانی کند و چنین روزی را روز «جشن و شادی» نامیده‌اند.

5) וְעַכְשָׁיו אֲדוֹן רִפְאֵל הַגִּיעַ בְּגִיל 13 וְאַחֲרֵי הַנַּחַת תְּפִילִין דּוֹרֵשׁ אֶת הַדָּרֵשׁ דִּלְקַמָּן:

۵- و حالا آقای رفائل به سن ۱۳ سالگی رسیده است و بعد از (مراسم) بستن تفییلین خطابه زیر را سخنرانی می‌کند:

\*\*\*\*\*

1) תוֹרָה צְוָה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֵשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: (דְּבָרִים 4:33)

۱- (حضرت) موسی تورات را که میراث جماعت (حضرت) یعقوب است برای ما امر فرمود. (تثنیه 4: ۳۳)

2) לְכַבּוֹד הוֹרִים, מוֹרֵי וְרַבּוֹתֵי הַנְּכַבְּדִים וְאוֹרְחֵים הַיְקָרִים שְׁלוֹם וּבִרְכָה.

۲- حضور محترم والدین، معلمین و سروران محترم و مهمانان عزیز سلام و دعای خیر.

33) קָדֶם גַּל אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָכֶם וְשִׂמְחִים לְקַבֵּל אֶת פְּנִיכֶם בְּחַגִּגַת בַּר מִצְוָה שְׁלֵי וּלְשִׁתְּף אֶתְכֶם בְּשִׂמְחַתֵּנוּ הַכְּדוּלָה הַזֹּאת, בְּרוֹכִים הֵבְאִים וּבְרוֹכִים תִּהְיוּ לָהּ " עוֹשֶׂה שְׂמִים נְאֻרָךְ.

۳- قبل از هر چیز با خوشی فراوان از شما که دعوت ما را پذیرفته و در شادی در این جشن برمیصوای من شرکت فرموده‌اید (صمیمانه) سپاسگزاریم، خوش آمدید و به درگاه خدای خالق آسمان و زمین متبارک (آفرین) باشید.

4) זֶה הַיּוֹם עָשָׂה ה' נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּו. (תְּהִלִּים 108:24)

۴- این است روزی که خداوند خلق کرده تا در این روز شادی و خوشحالی کنیم. (مزامیر حضرت داود ۲۴: ۱۰۸)

5) אוֹדָה ה' בְּכָל לֵב שְׂזֻכִּיתִי לְקִים אֶת מִצְוֹת תּוֹרַתֵינוּ הַקְּדוֹשָׁה. וְעַל גֵּן יֵשׁ לִי חוֹבָה לְדַבֵּר גְּמָה מְלִים.

۵- من از صمیم قلب از پروردگار تشکر می‌کنم که موفق شدم فرمان تورات مقدسمان را اجرا کنم. بنابراین وظیفه خود می‌دانم که چند کلمه‌ای صحبت کنم.

6) יוֹם זֶה הוּא כְּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּשִׁבְלֵי גִי בַיּוֹם זֶה אֲנִי מִתְחִיל לְהַחֲשִׁב גְּאָחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַחַיִּים בְּכָל מִצְוֹת תּוֹרַתֵינוּ הַקְּדוֹשָׁה.

۶- امروز برای من روز بزرگ و مقدس است زیرا در این روز است که من یکی از افراد بالغ ملت یهود محسوب شده، موظف به اجرای کلیه فرامین تورات مقدس خود می‌شوم.

7) בַּיּוֹם זֶה אֲנִי מִתְגַּבֵּד לְהַנִּיחַ תְּפִילִין וְלְהַתְעַשֵּׂר בְּעֶטְרַת הַתְּפִאֲרֹת שֶׁהִנְחִילָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ.

۷- در این روز بنده به افتخار بستن تفییلین نایل شده و با تاج افتخاری که خدای خالق ما به ما داده است تاجور می‌گردم.

8) אֲנִי מִתְפַּלֵּל לָהּ " שִׂטַע בְּלַבֵּי אֶת יְרֵאתוֹ יִתְבַּרַךְ שֶׁלֹא אֶטָה מְדַרְךְ הַיְשָׁרָה וְיִכְנִיס בְּלַבֵּי אֶת אֲהַבַת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת וְאֶהְיֶה בֶן נֶאֱמָן לְהוֹרֵי וְלַעֲמִי.

۸- من از درگاه پروردگار می‌طلبم (دعا می‌کنم) که ترس خود را در دل من جای گیر نماید تا هرگز از راه درست و پسندیده منحرف نشوم و علاقه به تورات و فرامین الهی در من بیامیزد تا فرزندی امین (باوفا) برای والدین و ملت خود باشم.

9) גָּתוּב בַּתוֹרָה: וְהָיָה לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִמְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ גַי כִּי־ד תִּזְקֶה הוֹצִיאֲךָ ה' מִמִּצְרַיִם: (שְׁמוֹת 9-13)

9- در تورات مرقوم است: (وقایع بیرون آمدن از مصر) برای تو به منزله‌ی علامتی روی دستت (تفیلین دست) و به منزله‌ی یادبودی (به موازات) بین چشمانت باشد (تفیلین سر) تا این که تورات خداوند در دهانت باقی بماند چون که خداوند تو را با قدرت قوی از مصر بیرون آورد. (خروج 9-13)

10) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל . . . . . וְשָׁמַתֶּם אֶת דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל לִבְכֶּכֶם וְעַל נַפְשֵׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יְדֵכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם. (דְּבָרִים 11:18)

10- ای بنی اسرائیل گوش بده (اطاعت کن) ..... به این سخنان من با تمام قلب و با تمام جانتان توجه کنید و آنها را به عنوان نشانه روی دست خود گره بزنید و به منزله زینت (به موازات) بین چشمهایتان (بالای پیشانی) باشد. (تثنیه 18-11)

11) חֲקֻמִים: אָמְרוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי ה' : רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם אָנוּ רוֹצִים לְעַסֵּק בַּתוֹרָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֲבָל אֵין לָנוּ פְּנַאי. אָמַר לָהֶם ה': קִימוּ מִצְּנוֹת תְּפִלִּין וּמַעֲלָה אָנִי עֲלֵיכֶם גְּאִילוֹ אֲתֶם עוֹסְקִים בַּתוֹרָה לַיְלָה וַיּוֹם.

11- دانشمندان یهود: قوم یهود به پیشگاه خداوند گفتند: پروردگار عالم ما می‌خواهیم روز و شب در تورات تو مشغول شویم اما (به خاطر مشغله زیاد روزمره) وقت این کار را نداریم. خداوند به آنها فرمود: فریضه تفیلین را انجام دهید و من آن را این طور قبول خواهم کرد که شما شبانه‌روز مشغول تورات هستید.

12) בְּסִיּוֹם דְּבַרֵי תוֹרַתִי הֶלְכְבִי לְהוֹרִי וּמוֹרִי הַנִּכְבְּדִים שְׁטַרְחוּ עָלַי שָׁנִים רַבּוֹת יוֹמָם וְלַיְלָה בְּכָל גְּחוּתֵיהֶם לְתַת לִי חֲנוּף יְהוּדֵי גָּשׁוּר.

12- در خاتمه عرایض (سخننام) از والدین و معلمین گرامی که سال‌های زیادی با تمام قوا در راه پرورش من شبانه روز زحمت فراوانی کشیده و مرا فردی یهودی شایسته (درست) به بار آورده‌اند صمیمانه تشکر می‌کنیم.

13) כִּם גָּן רַב תּוֹדוֹת לְאוֹרְחִים הֵיכָרִים שְׂבָאוֹ לְכַבְּדֵנִי לְרַגְלֵי חַגִּיגַת בֵּר מִצְּנֶה וַיּוֹם הֶלְדְתִי וְלִהְשֵׁתָף בְּשִׁמְחַתִּינוּ. 13- همچنین از مهمان‌های عزیز که به پاس احترام در جشن برمیصوا و جشن تولدم تشریف آورده‌اند (آمده‌اند) و در شادی ما شرکت فرموده‌اند صمیمانه تشکر می‌کنم.

14) יְהִי רְצוֹן ה' יִתֵּן לָכֶם אֲרֶךְ יָמִים בְּטוֹב, חַיִּים שְׁלֹם וְשְׁלֵוָה, חַיִּים שְׁלֵם בְּרַכָּה, שְׁתִּמְלֵא גַל מִשְׂאֵלוֹת לְכֶכֶם לְטוֹבָה. 14- انشا... خداوند عمر طولانی خوب، زندگی با سلامتی و صلح و صفا و برکت به شما بدهد و تمام آرزوهای قلبی شماها را به خوبی برآورده گرداند.

15) תּוֹרָה רַבָּה - גְּלָכֶם תְּהִיוּ בְּרוּכִים 15- با تشکر زیاد، همگی شما متبارک باشید.

## מבליים = لغات

לغت	תלפז	מעני	לغت	תלפז	מעני
ברוך	ברוך	מبارק - مبارک - آفرین	ברכה	ברא	ברکت - دعای خیر - تبریک
חגיגה	חגיגה	גشن - תשריפא	עטרה	עטרה	תאג - חلقה گل
הזמנה	הזמנה	דעوتנאמה - احضاریه	זיקרון	זיקרון	یادبود - خاطره
חייב	חייב	موظف - محكوم - واجب	טופפת	טופפת	پیشانی بند - (بمنزله زینت)
מצטרף	מצטרף	می پیوندد - ضمیمه میشود	قلاف	قلاف	پوست - ورق
בכל הגבול	בכל הגבול	با کمال احترام	תפילה	תפילה	دعا - نماز - مفرد تفیلیل
טובי העיר	טובי העיר	محترمین شهر	פנאי	פנאי	وقت - فرصت - فراغت
הלולא	הלולא	גشن - شادمانی	יום הולדת	יום הולדת	روز تولد
דרש	דרש	تفسیر آزاد و موعظه آمیز	שלوا	שלوا	آسایش - صلح و صفا
דלקמן	דלקמן	مذکور در زیر - زیر	یهی ראון	یهی ראון	انشاء... - کاش... بشود
מורשה	מורשה	میراث	לרגל	لرگل	بمناسبت - بر حسب - به زیارت رفتن
חובה	חובה	وظیفه - عمل واجب	ברוך הבא	ברוך הבא	خوش آمدی
מתגבר	מתגבר	افتخار دارم	בר	بر	پسر - صاحب - برگزیده

توضیح:

تفیلیل دو قطعه است که هر کدام از یک محفوظه چرمی با تسمه‌های چرمی بلند تشکیل شده و در داخل هر محفوظه روی پوست حیوانات حلال گوشت ۴ قسمت از آیه‌های تورات مقدس به خط عبری نوشته شده است. موضوع قسمت اول و دوم از باز خریدن پسر اول زاد از شخص کهن (یکی از مردان نسل حضرت هارون «ع»)، به یاد داشتن رهایی بردگی از دست فرعون و فرعونیان، معجزات بی‌شمار، خوردن نان فطیر در عید پסح صحبت می‌کند و موضوع قسمت سوم و چهارم از گواهی دادن بر یکتا و بی‌همتا بودن خداوند، آیه‌های توحید، انتقال علم و دانش (تورات) به نسل آینده، فرمان بستن تفیلیل دست و سر، و فرمان نصب مزوزا (که حاوی آیه‌های توحید و یاداش اجرای فرامین الهی روی پوست حیوان حلال گوشت بر ستون عمودی دست راست چارچوب درهای ورودی اطاق و ساختمان و حیاط) صحبت می‌کند و اشخاص ذکور یهودی تفیلیل را در نماز صبح (به جز شنبه‌ها و اعیاد) روی بازوی چپ با گفتن براه (دعا مخصوص) می‌بندند و قطعه دیگر را بر روی پیشانی قرار می‌دهند.

درس قلبی

درس بعدی